

## Principales publications (depuis 2007) des membres de l'équipe appartenant à l'ATILF.

Liste actualisée en novembre 2016

### a) Ouvrages et directions d'ouvrages

Kauffer, Maurice / Keromnes, Yvon (éds.) (à paraître). *Theorie und Empirie in der Phraseologie- Approches théoriques et empiriques en phraséologie*. Tübingen, Stauffenburg.

Kauffer, Maurice / Keromnes, Yvon / Cadeddu, Joseph (éds.) (à paraître). *La gastronomie à l'ère numérique – Regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie et le Royaume-Uni*. Tübingen, Stauffenburg.

Kauffer, Maurice / Keromnes, Yvon (éds.) (à paraître) : *Pragmatèmes, formules de routine, actes de langages stéréotypés et autres phraséologismes*, (= *Verbum*, n° à voir ).

Chauvin, Catherine / Kauffer, Maurice (éds.) (2013) : *Ecart et expressivité, la fonction expressive*, vol. 3, Collection Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, série Recherches en linguistique. Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, 240 p.

Kauffer, Maurice / Magnus, Gilbert (éds.) (2010) : *Langues et dialectes dans tous leurs états. Hommage à Marthe Philipp*. Nancy : Presses Universitaires de Nancy, 395 p.

Kauffer, Maurice / Baudot, Daniel (éds.) (2008) : *Wort und Text. Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag*, Stauffenburg, Tübingen, 320 p.

Kauffer, Maurice / Métrich, René (éds.) (2007) : *Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung*, Stauffenburg, Tübingen, 222 p.

Métrich, René / Brussow, Armin (à paraître au 1<sup>er</sup> trimestre 2017) : *Maîtriser la grammaire allemande*. Lycée et début des études supérieures. Paris, Hatier, 192 p.

Albrecht, Jörn / Métrich, René (2016) (éd.) : *Manuel de traductologie*. Vol. 5 de la série *Manuals of Romance Linguistics*, éditée par Günter Holtus et Fernando Sánchez Miret, Berlin/Boston, 2016, 779 p. (Travail personnel en collaboration avec le co-éditeur : relecture, correction, reformulation partielle de la totalité des contributions au volume ; triple relecture finale).

Métrich, René (2012) : *Précis grammatical du manuel d'allemand Einblick Terminale B1/B2* sous la dir. de Dufresne, Jean-Pierre. Paris : Hatier, p. 154-169.

Métrich, René (2011) : *Précis grammatical du manuel d'allemand de Première Einblick 1re* publié sous la dir. de Dufresne, Jean-Pierre, Paris, Hatier, p. 252-266.

Métrich, René / Larrory-Wunder, Anne (2011) : *L'Allemand pour tous*. Paris : Hatier [Collection Bescherelle], 335 p.

Métrich, René (2010) : *Précis grammatical du manuel d'allemand de Seconde Einblick 2de* publié sous la dir. de Dufresne, Jean-Pierre, Paris, Hatier, p.158-171.

Métrich, René / Faucher, Eugène (2009) : *Wörterbuch deutscher Partikeln. Unter Berücksichtigung französischer Äquivalente*. In Zusammenarbeit mit Jörn Albrecht (Heidelberg). Berlin – New York : De Gruyter, 985 p. + LXI.

Kauffer, Maurice / Métrich, René (éds.) (2007), *Verbale Wortbildung im Spannungsfeld zwischen Wortsemantik, Syntax und Rechtschreibung*, Stauffenburg, Tübingen, 2007, 222 p. Actes d'un colloque international sur la création lexicale dans le domaine verbal / Verbale Wortbildung, organisé par les éditeurs des actes et tenu les 1er et 2 décembre 2006 dans les locaux de l'ATILF, Nancy.)

## **b) Articles**

Faucher, Eugène / Del Mancino, William (2011): « L'angoisse du linguiste quand le vent se lève. » In : *Au commencement était le verbe. Syntaxe, Sémantique et Cognition*. Directeurs de la publication Franck Neveu, Peter Blumenthal, Nicole Le Querler. Editions Peter Lang, Berne, Francfort/M, etc. Coll. Sciences pour la communication, 8 p.

Faucher, Eugène (2010) : « Accents incongrus sur quelques noms allemands complexes » In : *Langues et dialectes dans tous leurs états. Hommage à Marthe Philipp*, Presses Universitaires de Nancy, 2010, sous la direction de Maurice Kauffer et Gilbert Magnus, p. 177-182.

Faucher, Eugène (2008) : « mögen in Konzessivsätzen ». In : Kauffer, Maurice, Baudot, Daniel (éd) : *Wort und Text. Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift für René Métrich zum 60.Geburtstag*. Stauffenburg Verlag, Tübingen, p.69-76.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « Les faux amis français dans le discours gastronomique allemand ». in : Lavric, Eva et alii. *VIIIe Colloque international « Linguistique contrastive germano-romane et intraromane », Innsbruck 29/08-01/09/2016*, 12 p.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « Emprunts et internationalismes dans l'allemand de la gastronomie ». In : Kauffer, Maurice / Keromnes, Yvon / Cadeddu, Joseph (éds). *La gastronomie à l'ère numérique – Regards linguistiques et économiques sur l'Allemagne, la France, l'Italie et le Royaume-Uni*. Tübingen, Stauffenburg, 12 p.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « De la notion de pragmatème en phraséologie ». In : De Giovanni, Cosimo et al. (eds) *Phraséologie et parémiologie : passé, présent et futur, IIe Journées d'études internationales Phrasis - Cagliari*, 16-18 septembre 2015. Milan, Franco Angeli, 12 p.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « Phraséologismes et actes de langage ». In : Mejri, Salah / Sfar, Inès, *La phraséologie : ressources, descriptions et traitements informatiques, Actes du congrès Europhras 2014 à Paris*, 10 p.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « 'Tu vas voir ce que tu vas voir !' Actes de langage stéréotypés et expression de la menace ». In : *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, 12 p.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « Du vin dans le dictionnaire ? Représentation de *Wein* dans un dictionnaire de langue allemand : le *Deutsches Universalwörterbuch* ». In : Gautier, Laurent / Lavric, Eva / Rousseau-Jacob, Isabelle (Eds), *Images et Figures dans les discours sur le vin en Europe*, collection InnTrans. Frankfurt/Main, etc.: Peter Lang, 11 p.

Kauffer, Maurice (à paraître) : « Les adjectifs du vin en allemand et en français : le cas du Riesling ». In : Gautier, Laurent / Lavric, Eva (éds.) : *Les descripteurs du vin : regards contrastifs* », collection InnTrans. Frankfurt/Main, etc.: Peter Lang, 14 p.

Kauffer, Maurice / Gualberto-Schneider, Antje / Nahon-Raimondez, Anne-Marie (à paraître) , « Réflexions sur le figement des 'phraséologismes pragmatiques' en français et en allemand ». In : Gautier, Laurent (éd.). *Perspectives franco-allemandes sur le figement*, coll. Kontraste/Contrastes. Studien zum deutsch-französischen Sprach- und Diskursvergleich 3. Frankfurt/Main, etc. : Peter Lang, 12 p.

Kauffer, Maurice (2016) : « Les mots composés allemands à l'interface du lexique et du texte ». In : Gallèpe, Thierry (éd.) *Discours, texte et langue : la fabrique des formes et du sens* (= Kontraste/Contrastes, vol. 1). Frankfurt am Main etc., Peter Lang, 15 pages.

Kauffer, Maurice (2016) : « Les faux amis : théories et typologie ». In : Albrecht, Jörn / Métrich, René (eds.) *Manuel de traductologie* (= Manuals of Romance Linguistics 5). Berlin/New-York, De Gruyter Mouton, 333-348.

Kauffer, Maurice (2015) : « Le discours gastronomique en français et en allemand : complexité des désignations et des groupes nominaux ». In : Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang (éds.): *Comparatio delectat II - Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich – Innsbruck 5-8 September 2012* (= *Inntrans – Innsbrucker Beiträge zu Sprache, Kultur und Translation*), Frankfurt a.M et al.: Peter Lang, 257-271.

Kauffer, Maurice (2015) : « Weißwein oder Rotwein? Zu den Adjektiven der Weinsprache ». In: *Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie* (OBST) 87, 47-67.

Kauffer, Maurice (2015) : « Petit dictionnaire permanent des « actes de langages stéréotypés » (ALS). Microstructure de *La belle affaire !* In : *Nouveaux Cahiers d'allemand 1*, 1-10.

Kauffer, Maurice (2015) : « Le lexique de la gastronomie en allemand : complexité et emprunts au français ». In : *Le discours et la langue* 6.2, 159-173.

Kauffer, Maurice (2013) : « Phraseologismen und stereotype Sprechakte im Deutschen und im Französischen ». In : *Linguistik on line* 62, 5/13, 119-138.

Kauffer, Maurice (2013) : « Le figement des 'actes de langage stéréotypés' en français et en allemand. In : *Pratiques* 159/160, n° spécial « Le figement en débat », 42-54.

Kauffer, Maurice (2013) : « Le lexique amoureux - L'expressivité des diminutifs hypocoristiques dans le langage amoureux en allemand ». In : Chauvin, Catherine / Kauffer, Maurice (éds.), *Ecart et expressivité, la fonction expressive, vol. 3*, Collection Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, série Recherches en linguistique. Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, 145-159.

Kauffer, Maurice (2012) : « Plaidoyer pour une phraséologie pragmatique sur la base des ALS français et allemands ». In : Ortiz Alvarez, Maria Luisa (ed.) : *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia* (Current trends in descriptive and applied research on phraseology and paremiology) -Anais-Volume 2. Campinas, SP: Pontes Editores, 192-208.

Kauffer, Maurice (2012) : « Petit dictionnaire permanent des « actes de langages stéréotypés » (ALS) - Microstructure de *das ist die Höhe*. In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 2, 129-145.

Kauffer, Maurice (2012) : « Petit dictionnaire permanent des « actes de langages stéréotypés » (ALS) - Introduction. In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, 1-3.

Kauffer, Maurice (2011) : « Actes de langage stéréotypés en allemand et en français. Pour une redéfinition du stéréotype grâce à la phraséologie ». In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1, p. 35-53.

Kauffer, Maurice (2011) : « Réflexions méthodologiques sur la phraséographie bilingue allemand - français ». In : Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang / Schallhart, Florian (éds.): *Comparatio delectat. Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich – Innsbruck 3-5 septembre 2008, Teil I*, Frankfurt a.M et al.: Peter Lang, 2011, p. 343-357.

Kauffer, Maurice (2011) : « Lexicographie bilingue des phraséologismes : le cas des actes de langage stéréotypés ». In : Lipinska, Magdalena (éd.), *L'état des recherches et les tendances du développement de la parémiologie et de la phraséologie romanes*. Łask : Oficyna Wydawnicza Leksem, p. 155-167.

Kauffer, Maurice (2010) : « De quelques phraséologismes particuliers ». In : Kauffer, Maurice / Magnus, Gilbert (Eds.), *Langues et dialectes dans tous leurs états. Hommage à Marthe Philipp*. Nancy : Presses Universitaires de Nancy, p. 275-286.

Kauffer, Maurice (2010) : « Formation des diminutifs en allemand et expressivité ». In : Gautier, Laurent / Monneret, Philippe (éds.), *La fonction expressive*, vol. 2 (= Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, série Recherche en linguistique ; 26), Actes du colloque international de Dijon, 22-23 novembre 2007 « Les manifestations linguistiques de l'expressivité à travers les langues ». Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, p. 55-73.

Kauffer, Maurice (2008) : « Aus dem Schatzkästlein eines Linguisten ». In : Kauffer, Maurice / Baudot, Daniel. *Wort und Text. Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag*, Stauffenburg, Tübingen, p. 15-25.

Kauffer, Maurice (2007) : « Le projet Lexitec - Comment constituer un dictionnaire électronique bilingue des expressions idiomatiques ? ». In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1/2007, p. 23-49.

Kauffer, Maurice (2007) : « Marthe Philipp in memoriam ». In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 3, p. 239-240.

Keromnes, Yvon (à paraître) « Kreativ UND idiomatisch? », in : M. Kauffer & Y. Keromnes (éds.), *Approches théoriques et empiriques en phraséologie/Theorie und Empirie in der Phraseologie*, Tübingen : Stauffenburg.

Keromnes, Yvon (2016) « La Comparaison de traductions et de 'textes parallèles' comme méthode heuristique en traductologie ». In : J. Albrecht & R. Métrich (éds.), *Manuel de Traductologie*2, Berlin : de Gruyter, 99-117.

Keromnes, Yvon (2016) « Petit Dictionnaire Permanent des Actes de Langage Stéréotypés, Microstructure de *Denkste* », in : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 34/3, 229-238.

Keromnes, Yvon (2013) : « Expressivité et économie des expressions idiomatiques ». In : Chauvin, Catherine / Kauffer, Maurice (éds.), *Ecart et expressivité, la fonction expressive*, vol. 3, Collection Annales littéraires de l'Université de Franche-Comté, série Recherches en linguistique. Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, p. 81-91.

Keromnes, Yvon (2013) : « Astérix en traduction : les enjeux du figement ». In : *Pratiques* 159/160, p. 147-163.

Keromnes, Yvon (2013) : Petit Dictionnaire Permanent des Actes de Langage Stéréotypés, Microstructure de *et puis quoi encore*, in : *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 31/2, 141-149.

Keromnes, Yvon (2008) : « Der fremde Freund : Anglizismen in der deutschen und französischen Sprache », in : D. Baudot & M. Kauffer (éd.), *Wort und Text, Festschrift für René Métrich zum 60. Geburtstag*, Stauffenburg Verlag, p. 147-155.

Métrich, René (2016) : „Feste Wortverbindungen im Wörterbuch. Besprechungsartikel am Beispiel des Kollokationswörterbuch von Zita Hollós“, in *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 58 (2016), 31-35. (Revue en ligne).

Albrecht, Jörn / Métrich, René (2016) : « La traductologie dans les principaux pays de langue romane », in Albrecht, Jörn / Métrich, René (éd) : *Manuel de traductologie*. Vol. 5 de la série *Manuals of Romance Linguistics*, éditée par Günter Holtus et Fernando Sánchez Miret, Berlin/Boston, 46-83.

Albrecht, Jörn / Métrich, René (2016) : « Les différents modèles de la sémantique lexicale et leur intérêt pour la théorie et la pratique de la traduction », in Albrecht, Jörn / Métrich, René (éd.) : *Manuel de traductologie*. Vol. 5 de la série *Manuals of Romance Linguistics*, éditée par Günter Holtus et Fernando Sánchez Miret, Berlin/Boston, 374-393.

Métrich, René / Heinrich, Wilma (2016) : « Français, italien : deux langues romanes face aux 'particules modales' de l'allemand », in Albrecht, Jörn / Métrich, René (éd.) : *Manuel de traductologie*. Vol. 5 de la série *Manuals of Romance Linguistics*, éditée par Günter Holtus et Fernando Sánchez Miret, Berlin/Boston, 349-373.

Albrecht, Jörn / Métrich, René (2016) : Traduction et adaptation de Cartagena, Nelson (†) : « Linguistique contrastive et traduction dans les pays de langue romane », in Albrecht, Jörn / Métrich, René (éd.) : *Manuel de traductologie*. Vol. 5 de la série *Manuals of Romance Linguistics*, éditée par Günter Holtus et Fernando Sánchez Miret, Berlin/Boston, 129-167..

Métrich, René (2016) : Traduction de l'allemand en français de quatre articles parus dans Albrecht, Jörn / Métrich, René (2016) (éd.) : *Manuel de traductologie*. Vol. 5 de la série *Manuals of Romance Linguistics*, éditée par Günter Holtus et Fernando Sánchez Miret, Berlin/Boston, à savoir : (1) Lux, Isabelle : « Les instruments de travail du traducteur et de l'interprète dans le domaine des langues romanes » (118-126) / (2) Scheid, Melanie : « La prosodie : un facteur négligé en linguistique comme en traductologie » (184-207) / (3) Lux, Isabelle : « Linguistique textuelle et traduction : aspects généraux » (438-459) / (4) Körkel, Anna : « Aspects juridiques de la traduction dans les pays latins ». (729-750).

Métrich, René (2013) : *Pour un enseignement / apprentissage [un peu] plus systématique du lexique. Plaidoyer pour un oublié.* Paru en trois volets dans *Le nouveau bulletin de l'A.D.E.A.F.* (Association pour le développement de l'enseignement de l'Allemand en France), n°119 (mars 2013, p. 47-56), n°120 (juin 2013, p.30-36) et n°121 (septembre 2013, p.23-35).

Métrich, René (2012) : « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langages stéréotypés' : la microstructure de *tu parles!* ». (Avec une présentation du projet par M. Kauffer). In: *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 30<sup>e</sup> année, n°1/2012, 1-17.

Métrich, René (2012) : *Quelle place pour la grammaire dans l'enseignement de l'allemand ? Plaidoyer pour une mal-aimée.* In: *Le nouveau bulletin de l'A.D.E.A.F.* (Association pour le développement de l'enseignement de l'Allemand en France), n°116, juin 2012, 45-55.

Albrecht, Jörn / Métrich, René (2011) : „Dictionnaire allemand-français des «mots du discours» (O. Ducrot). In: Waltraud Weidenbusch (Hrsg.): *Diskursmarker, Konnektoren, Modalwörter.* Tübingen, Narr, 2011, 9-53.

Métrich, René (2011): « Zur Konzeption eines bilingualen Wörterbuchs der „stereotypen Sprechakte“ am Beispiel von *tu parles !* ». In Schäfer, Patrick / Schowalter, Christine (éds.) : *In mediam linguam. Mediensprache - Redewendungen - Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger.* Landau, Verlag Empirische Pädagogik, 331-347.

Métrich, René (2008) : « Für eine syntaktische Definition der sogenannten Modalpartikeln ». In *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005 „Germanistik im Konflikt der Kulturen“* herausgegeben von Jean-Marie Valentin unter Mitarbeit von Hélène Vinckel. Bern, Berlin u.a. : Peter Lang, [Band 4 : Empirische Grundlagen moderner Grammatikforschung, betreut von Karin Donhauser, Elvira Glaser und Marcel Vuillaume, S. 15-26]

Métrich, René (2007): « Le 'renchérissement' : aperçus sur un emploi peu connu de l'allemand *ja* ». In : Begioni, Louis / Muller, Claude : *Problèmes de sémantique et de syntaxe. Hommage à André Rousseau.* Éditions du Conseil scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, collection Travaux & Recherches, p. 393-409.

Nahon-Raimondez, Anne-Marie (à paraître) : « Quand tout va mal...De l'erreur médicale dans la presse médicale spécialisée française et allemande ». in : Kauffer, Maurice & Keromnes, Yvon (éds.), *Approches théoriques et empiriques en phraséologie. Theorie und Empirie in der Phraseologie,* Tübingen, Stauffenburg.

Gualberto-Schneider, Antje / Kauffer, Maurice /Nahon-Raimondez, Anne-Marie (à paraître) : « Réflexions sur le figement des 'phraséologismes pragmatiques' en français et en allemand ». In : Gautier, Laurent (éd.). *Perspectives franco-allemandes sur le figement,* coll. Kontraste/Contrastes. Studien zum deutsch-französischen Sprach- und Diskursvergleich 3. Frankfurt/Main, etc. : Peter Lang, 12 p.

Nahon-Raimondez, Anne-Marie (2014) : « Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés (ALS) – Microstructure de *tant qu'à faire* ». In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 1/2014, p. 1-7.

Nahon-Raimondez, Anne-Marie (2012) : « Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » (ALS) – Microstructure de *n'empêche* ». In : *Nouveaux Cahiers d'allemand* 4/2012, p. 367-381.

Nahon-Raimondez, Anne-Marie (2011) : « L'influence du médecin dans une situation de psychose. Analyse contrastive à partir de textes allemands et français », in : Beltran-Vidal, D. et Maniez, F. (éds.), *Les mots de la santé*, Actes du colloque international de Lyon : « Les mots de la santé (3), Mots de la santé et psychoses », organisé par le CRTT et le département LEA (11 et 12 décembre 2008). Lyon, Presses universitaires de Lyon, p.71-88.

Nahon-Raimondez, Anne-Marie (2010) : « La phraséologie du discours médical : discours pour le grand public ou pour le spécialiste ? », dans Kauffer, M. et Magnus G. (éds.), *Langues et dialectes dans tous leurs états. Hommage à Marthe Philipp* (pp. 287-300). Presses universitaires de Nancy.

Pernot, Caroline (à paraître) : « Übersetzung eines in Mode gekommenen Phrasems: Je dis ça, je dis rien ». in : Kauffer, Maurice & Keromnes, Yvon (éds.), *Approches théoriques et empiriques en phraséologie. Theorie und Empirie in der Phraseologie*, Tübingen, Stauffenburg.

Pernot, Caroline (à paraître) : « Méta-stéréotypes franco-allemands dans le discours publicitaire ». In : Demeulenaere, Alex, Henke, Florian & Vatter, Christoph (éds.), *Interfaces franco-allemandes dans la culture populaire et les médias. Dispositifs de médiation interculturels et formes de perception de l'Autre*. Berlin, LIT Verlag.

Pernot, Caroline (à paraître) : « Ennemi public », *Dictionnaire critique et encyclopédique des publics*. En ligne.

Pernot, Caroline (2016) : « Les différentes formes du discours rapporté comme problème de traduction ». In : Albrecht, Jörn & Metrich, René (éds.), *Manuel de traductologie*. Collection *Manuals of Romance Linguistics*. Berlin, Mouton De Gruyter, p. 452-468.

Pernot, Caroline (2016) : « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de *das kannst du laut sagen* ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2, p. 153-164.

Pernot, Caroline (2015) : « Structures énonciatives et discours rapporté dans *Die Ausgewanderten* et *Austerlitz* ». In : Arlaud, Sylvie, Covindassamy, Mandana et Teinturier, Frédéric (éds.), *W.G. Sebald. Récit, histoire et biographie dans Die Ausgewanderten et Austerlitz*. Paris, L'Harmattan, coll. « De l'Allemand », p. 67-81.

Pernot, Caroline (2015) : « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de *c'est vite dit* ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 3, p. 241-251.

Pernot, Caroline (2015) : « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de *das lasse ich mir nicht zweimal sagen* ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 2, p. 177-187.

Pernot, Caroline (2014) : « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de *wem sagst du das* ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 3, p. 245-254.

Pernot, Caroline (2013) : « Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » (ALS). Microstructure de *et comment* ». *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 1, 1-12.

Pernot, Caroline (2013) : « Petit dictionnaire permanent des 'actes de langage stéréotypés' (ALS). Microstructure de *ça me fait une belle jambe*. *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 4, p. 407-417.

Pernot, Caroline (2013) : « Le défigement de phrasèmes pragmatique et sa traduction », in : *Pratiques*, décembre 2013, p.179-188. <http://www.pratiques-cresef.com>.

Pernot, Caroline (2013) : « Le discours indirect libre : évolution d'un métadiscours », in : *XXVII<sup>e</sup> Colloque international de linguistique et de philologie romanes, Section 15 : Histoire de la linguistique et de la philologie*, Université de Lorraine, Nancy.

Pernot, Caroline (2012) : « Les métamorphoses de la traduction : *Die Verwandlung* de Kafka en France », in : Bancaud, Florence et Winkelvoos, Karine (éds.), *Poétiques de la métamorphose dans l'espace germanique et européen*. Mont-Saint-Aignan, Publications des Universités de Rouen et du Havre, p. 37-51.

Pernot, Caroline (2012) : « Le corpus est-il traduisible ? Analyse d'un cas de non-traduction dans *Marxisme et philosophie du langage* de Mikhaïl Bakhtine », p. 45-53, e-CRIT3224 4/2012, <http://e-crit3224.univ-fcomte.fr>.

Pernot, Caroline (2010) : « La canonisation de Kafka et la traduction palimpseste ». *Cahiers d'Etudes Germaniques* 59, 2010/2, p. 153-161.

Pernot, Caroline (2009) : « Le quotidien dans la presse d'information : une approche polyphonique », in : Albizu, Christina et al. (éds.), *Alltag. Actes du Colloque Dies Romanicus Turicensis, Le quotidien dans les langues et les littératures romanes* Aachen : Shaker Verlag, p. 179-195.

Pernot, Caroline (2008) : « Le discours indirect libre médiéval : un phénomène controversé », in : Dörr Stephen & Wilhelm, Raymund (éds.), *Transfert des savoirs au Moyen Âge, Wissenstransfer im Mittelalter*. Heidelberg : Winter Verlag, coll. Studia Romanica, p. 183-192.

Smith, A. (à paraître). « The Microstructure of Stereotypical Speech Acts : Crossing Boundaries in French – German Lexicography ». In : De Giovanni, Cosimo (éd.), *Actes des journées d'études internationales Phrasis. Phraséologie et parémiologie : passé, présent et futur* (Cagliari, 16 – 18 septembre 2015).

Smith, A. (à paraître). « Ach was – sans blague : Kategorisierungsprobleme in der zweisprachigen Lexikographie », in M. Kauffer, J. Keromnes, *Theorie und Empirie in der Phraséologie - Approches théoriques et empiriques en phraséologie*. Tübingen : Stauffenburg, Eurogermanistik. [21 pp.]

Smith, A. (2016). « Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » (ALS) : « (na) sag mal », in *Nouveaux Cahiers d'Allemand (NCA) 1/2016*, p. 1-13.

Smith, A. (*à paraître*). « Stereotypical Speech Acts : between Fixity and Mouvement », In : Mejri, Salah / Sfar, Inès (éd.), *La phraséologie. Ressources, descriptions et traitements informatiques. Actes du colloque Europhras 2014 (Paris, 10-12 septembre 2014)*. Paris : Champion. [10 pp.].

Smith, A. (2014). « Petit dictionnaire permanent des « actes de langage stéréotypés » (ALS) : « ach was », in *Nouveaux Cahiers d'Allemand (NCA)* 2/2014, p. 119-132.

Smith, Anja (2012): « Der Appell zur intersubjektiven Verständigung : zur Rolle phatischer Diskursmarker », in A. Larrory-Wunder (éd.), *Intersubjektivität und Sprache. Zur An- und Abgleichung von Sprecher- und Hörervorstellungen in Texten und Gesprächen*, Tübingen, Stauffenburg, coll. Eurogermanistik, 2012, p. 25-50.

Smith, Anja (2010): « Phatic expressions in French and German telephone conversations », in S.-K. Tanskanen et al. (éds.), *Discourses in Interaction*, Amsterdam, Benjamins, p. 291-311

Smith, Anja (2008): « Was ist ein phatischer Ausdruck ? » In M. Kauffer, D. Baudot (éds.), *Wort und Text : Lexikologische und textsyntaktische Studien im Deutschen und Französischen. Festschrift René Métrich zum 60. Geburtstag*. Tübingen, Stauffenburg (coll. Eurogermanistik), 2008, p. 331-340

Smith, Anja (2007) : « Small Talk et dévoilement de soi : réflexions sur deux notions clefs de l'interaction verbale », in C. Kerbrat-Orecchioni, V. Traverso (éds.), *Confidence/ Confiding. Dévoilement de soi dans l'interaction/ Self-disclosure in Interaction*, Tübingen, Niemeyer, p. 259-277

### **c) Ressources**

Kauffer, Maurice (2012, 2013, 2014, 2015) : Enrichissement du corpus électronique bilingue du GLFA (Ressource non publiable pour raisons juridiques).

Faucher, Eugène (2009-2010) : Collaboration au logiciel *MULTICONCORD* réalisé sous la direction de Francine Roussel, en voie de commercialisation sous forme de Cédérom à l'Université de Nancy 2 (participation à l'établissement des bitextes et maîtrise d'ouvrage des utilitaires),.

Faucher, Eugène (2007-2008) : Enrichissement du corpus électronique bilingue du GLFA (Ressource non publiable pour raisons juridiques).